

孔子学院文化传播模式探索

——以立陶宛维尔纽斯大学孔子学院为例

□李凤兰

(辽宁大学国际教育学院讲师)

全球化为跨越文化的传播提供了条件,扩展了不同文化间的交流与分享。同时,以传播技术变革为基本推动力的全球化,加剧了交流的不平等。由于经济、科技、市场运作优势,“在文化和知识交流领域,西方特别是美国占有绝对的优势”^①。文化的力量不逊于经济、政治、军事。在西方文化仍居主流的语境下,中国在传播中国文化的过程中,应增强本民族文化的吸引力和感召力,提升国家整体形象,进而增强国家的软实力。

中国是个文化资源大国,拥有众多参与全球文化对话与交流的文化基点:儒家担当社会责任、天下道义的思想与全球民主自由、个性解放的社会思想吻合;道家追求个体自由、生态和谐的思想有助于消除西方工业文明造成的人与自然的对立,形成和谐的生态观……但是中国目前拥有的,仅仅是“软实力资源”,而非软实力影响力。不少外国人对中国文化的了解仅仅是旅游中所得到的片段性理解——少数民族、饮食文化等,他们存在很多文化误读现象,一些立陶宛民众就认为茶文化起源于日本,甚至还存在更深层次的政治、文化方面的偏见与冲突。

孔子学院是在世界上推广汉语文化教育,开展文化交流的机构,是激活“软实力资源”的催化剂,是当代中国走出去

^① [英]罗宾·科恩、保罗·肯尼迪:《全球社会学》,文军等译,社会科学文献出版社2001年版,第40页。

的文化符号,是与不同文明对话的桥梁。在当前复杂的全球语境中,孔子学院如何在跨文化传播中,在不同文化的相互观照中进行自我反思,理解文化差异,调整中国文化资源,减少误读和冲突的负面影响,以实现与所在国文化的平等交流与互动,相互吸收、共同发展,是我们需要面对的核心议题。

一 本土化

文化的沟通和交流中,传播者、接收者均不是被动地传播、接受信息,而是动态和互动的,是交流共享的过程。每一种文化都不同程度地吸收其他文化的合理成分,在全球化的增量空间中参照、融合。

“所有全球范围思想和产品都必须适应当地的环境”^①,要实现文化层面的有效沟通,应关注社会体系设置的语境,充分重视各种形态迥异的文化的现实与特质——从衣食住行、语言等文化的表层结构,到宗教、价值观、世界观等文化的深层结构。

孔子学院的运营策略是“本土化”,即孔子学院运营进入成熟阶段后,减少中国员工,增加所在国人员进入孔子学院。孔子学院教师是不同文化平等交流的桥梁,在孔子学院运营的初始阶段,也应充分重视文化交流的“本土化”:尽快融入所在国的文化之中,感知和解释各种文化要素和社会规范;了解双方在生活方式、共同生活准则、价值观体系、传统和信仰等方面存在的文化差异;审查自我文化,从差异中找到潜在的合作性,体现本土文化的自主和能动性。

(一) 显性或隐性组织规则

“社会规范是影响人类活动的最无形、最强大的社会控制形式之一”^②,是人们参与社会活动的共同标准。孔子学院工作人员需要充分感知和了解所在国的习俗禁忌、礼仪道德、宗教、法律制度,特别是与教学相关的各种规章制度和风俗习惯,保持对相关显性或隐性组织规则高度的文化敏感性。

维尔纽斯大学规定,作为一个学校的常设“部门”,应具备举办高级学术活动的的能力。维尔纽斯大学孔子学院成立之初,就积极筹办大型学术活动。2011年6月,维尔纽斯大学孔子学院与东方文化研究中心合作,举办了“与当代生活相关的中国传统和现代科学”的国际论坛,会议主题为“中国:身体与人”。来自

① [美]罗兰·罗伯森:《全球化——社会理论和全球文化》,梁光严译,上海人民出版社2000年版,序言第3页。

② Kenneth Bettenhausen and J. Keith Murnighan, “The Emergence of Norms in Competitive Decision-making Groups”, *Administrative Science Quarterly*, Vol. 30, No. 3, 1985, p. 350.

中国、欧洲和美国的学者应邀在会上发言,向众多相关学术领域(哲学、心理学、社会学、语言学、历史学、人类学、宗教、医学、医疗保健等)的立陶宛学生、学者介绍了与当代世界相关的中国传统文化及现代科学;通过武术等修身养性方式、道教的饮食养生、茶艺、书法等艺术形式的展示,为国际学者提供了交流的平台,向立陶宛更多的民众介绍中国文化,促进了中国文化与立陶宛文化的相互理解;引领对中国研究感兴趣的立陶宛学生、学者在立陶宛大学开展更深入的中国研究,寻求更广泛的学术合作。论坛的举办使孔子学院成为国际学术活动的参与者,提升了孔子学院在立陶宛及国际学术界的知名度。

(二) 分析整合社会环境相关信息

经济、政治、历史背景、地缘环境等方面的不同,决定了文化之间的差异。“我们关于世界许多民族的经验表明,一旦我们在住房和饮食这类日常和外部事物中发现了尖锐的对立,就一定会在信仰、社交方式、理想、道德观念以及对任何事物采取的态度中发现同样尖锐的对立,甚至是更加尖锐的对立。”^①

孔子学院工作人员在全新的生活环境中,面对所在国文化,是“陌生人”的角色,要经历“再社会化”的过程,应积极接收当地社会文化环境相关信息,尊重文化差异,调整自身已有的认知结构,增加对其他文化的理解;将中国文化转化成该群体可以接受的语言、观念等进行传播,以实现中国文化在所在国的有效交流与传播,建立互相理解、沟通的交往理性。

中方工作人员在维尔纽斯大学中国电影周影片选择过程中,积极搜寻和整合相关信息,放弃了《霸王别姬》、《活着》等更具影响力的影片,为本次活动提供了更加贴近生活的电影——《山楂树之恋》。当苏联民歌《山楂树》响起时,聚集了众多观众的注意。悲伤而又美丽的爱情动人心弦,穿越了30多年的时光隧道,穿越了乌拉尔山脉,感染了这个陌生国度的观众,淡淡的忧伤笼罩了整个影院。这正是立陶宛的历史给我们提供的信息,即苏联的文化影响、可跨越时空的爱情悲剧的力量。

文化间的差异是相对的,不应过分强调。中国传统儒家学说的仁爱思想与西方基督教的博爱说、儒家的“己所不欲,勿施于人”与《圣经》中“你们愿意人怎样待你们,你们也要怎样待人”所体现的文化本质是相通的,而这些内在相同的文化价值观是开展跨文化交流的良好平台。

(三) 与当地社会团体、民间力量密切合作

在接受或传播信息时,人们总是受到群体以及更大的社会结构的影响。而群体中的创新者及意见领袖的观念态度更具有群体效应,可使该文化群体的观

^① [美] 克拉克·威斯勒:《人与文化》,钱岗南等译,商务印书馆2004年版,第5页。

念发生变化,从而使整个群体接受新的文化。

孔子学院工作人员在所在国的日常生活与工作中,应积极拓展社交圈,与当地社会团体、民间力量密切合作,利用相关团体的影响力推广孔子学院,而相关团体也能在合作中获得最大化利益,实现双赢。

维尔纽斯大学孔子学院以当地社会团体为平台,与音乐学院、茶艺协会、艺术家协会、医学会及两所中学合作开展了一系列活动,引起了社会广泛关注。孔子学院通过这些活动得到当地社会的认可,并最终融入其中,真正在文化传播中起到了沟通和交流的作用,营造出一个和平多元的文化环境。

二 活动的特质性

(一) 活动的共享性

孔子学院的教师要善于发现中国文化、东道国文化共享的某些认同;要寻找、利用那些在一段时间内能被东道国社会公众或特定群体关注的,同时又与发挥孔子学院职能密切相关的议题。配合国内及中国驻外使馆的相关活动,可开展一系列节日文化推广活动,积极与东道国居民互动,产生令人愉快而有益于双方的成果。

2011年维尔纽斯大学孔子学院分别选择了中国文化的不同侧面为切入点,举办了七场专题活动、三个展览:春节系列活动、二胡独奏音乐会、中国传统音乐讲座、中国饮食文化专题活动、中国哲学专题讲座、中医专题讲座、中国电影欣赏以及中国画展览、中国茶具展览、中国茶艺文化专题讲座。活动吸引了大量来自不同领域的立陶宛人,其中专题活动总计参与人数达500余人。持续一个月的茶具展览及中国画展览日均参观人数达100余人。活动参与者的职业包括高中生、大学生和退休人员,也包括艺术家、商人和教师。

文化是各种要素组成的一个整合系统,系统的各部分在结构上互相联结、依存。传统节日“春节”就涉及了大量的文化要素,包含节日习俗、家庭观、颜色、饮食等文化,而饺子、对联等物质产品中,又凝聚着人们的智慧、需求和能力。在立陶宛举办的介绍中国文化的大型活动,使立陶宛民众有机会近距离接触多元的中国文化,开启了立陶宛民众对中国文化的探求之路。

(二) 活动的持续性

文化交流,不是通过简单的翻译语言、文字来介绍一种文化。文化交流背后有着复杂的文化底蕴、历史背景、思维方式和风俗习惯等,需要双方通过长期的磨合来努力探求。而单一的、短期的文化交流难以实现有效的传播。要想实现真正意义上的文化认同与交流,应确保相关活动的持续性,使传播双方的意

义得到相对完整的传播。相关活动的周期性举办,强化了某些文化要素,“通过若干回合的信息交换,两个或多个个体将逐渐趋同,对各自的意义实现进一步的相互理解”^①。

维尔纽斯大学孔子学院每年十月举办中国文化周;每周六为中国电影之夜;举办了系列讲座——“看中国”。相关活动现已成为维尔纽斯市文化活动的一部分,孔子学院也融入到了城市文化生活中,帮助立陶宛民众真正理解中国文化,实现了中国文化和立陶宛文化的有效交流。

三 大众传媒——自我推介意识

传媒对个人以及群体认知的影响是其他任何东西都无法比拟的,印刷及现代信息技术等多样化的传媒资源为不同文化、不同种族的人提供了交流和沟通的机会,创造了统一的交往和传播的领域,分散的个体可以在较短时间内接受到统一的信息和文化符号。

孔子学院对于所在国来说是陌生事物,应具有自我推介意识。在深入、系统地了解中国、东道国文化各要素的同时,应充分利用大众传媒进行自我展示;以符合东道国文化特色的创意性广告吸引民众注意;通过提供背景知识、活动介绍来宣传自己,以有效、得体的方式进行传播,提高传播效果。

网络媒体集纸质媒体的文字和图片、广播电视媒体的声音、图像于一体,为文化传播提供了更便捷的交往和沟通平台。维尔纽斯大学孔子学院成立了专门网站,利用大量视频、文字、图片资料介绍中国文化,方便了立陶宛民众查阅相关信息;孔子学院的文化活动采取网络报名的方式,也利于院方提前作出相应准备。

另外,媒体对社会活动具有敏锐的洞察力,具有社会影响力的孔子学院的活动必将吸引广大媒体的注意力。而当地大众传媒的相关报道,更加贴近当地公众和社会文化环境,会吸引更多的受众关注、参与孔子学院的活动。

维尔纽斯大学孔子学院就很好地做到了以活动吸引报道。立陶宛影响最大的纸质媒体《立陶宛早报》、波罗的海国际电视频道、波罗的海新闻通讯社、波罗的海三国国际电视频道、立陶宛国家广播电台、立陶宛文化部官方网站、艺术家委员会官方网站等众多媒体都对相关活动给予了报道,推广了“孔子学院”的品牌,越来越多的立陶宛人开始对中国文化感兴趣,并开始关注维尔纽斯大学孔

^① William B. Gudykunst ed., *Theorizing about Intercultural Communication*, Thousand Oaks: Sage Publications, Inc., 2005, p. 11.

子学院网站。

需要强调的是,定式和偏见会影响传播的效果,人们倾向于领会自身文化做出解释的东西,信息量越少,就越可能按照定势做出反应,偏见的影响就越深。而大众传播媒介的信息内容多样、渗透力强、扩散面广,形成了东道国民众新的文化经验,在消除定势、偏见方面具有极大的影响力。

四 语言与文化兼容的传播内容

“民族的语言即民族的精神,民族的精神即民族的语言。二者的同一程度超过人们的任何想象……不论我们将什么样的形象赋予语言,它始终是一个民族富有个性化的生活的精神表现……一个民族的精神特征明显地反映在该民族运用的语言的格式历史时期之中。”^①语言记录着民族的历史、文化和思维方式;积极而合适的语言传播政策和方法,对持该种语言的主体社会的文化传播有很大的影响。

(一) 汉语国际推广核心思想:和谐

现代社会的国家语言推广的核心思想包含了这个国家民族文化的特点和价值观念。英国人推广语言的核心思想是“价值”,非英语母语的人只要掌握了英语,就意味着有了获得利益和财富的机会;法国人推广语言的核心思想是“地位”和“修养”,强调的是法国文化的悠久历史和从中古至近代曾有的辉煌;美国人则将美国生活方式作为英语推广语言的核心思想。^②

汉语国际推广是以语言为载体向世界推广中国文化,核心思想为“和谐”。中国文化强调自然与人类的和谐,主张“天人合一”。热爱自然、珍惜万物、追求和谐共生,是中国文化的重要特征。

“和谐”的文化内涵充分反映在汉语词汇中:

俗语:有话好商量、君子动口不动手、家和万事兴;

成语:和气致祥、地利人和、以和为贵;

词语:和解、和乐、和美、和气、和善。

孔子学院教师在教学过程中,对相关词汇的讲解应围绕“和谐”展开,结合当代中国文化的核心思想作出适当解释。

^① [德]威廉·冯·洪堡特:《论人类语言结构的差异及其对人类精神发展的影响》,姚小平译,商务印书馆1999年版,第52、59、219页。

^② 中国社会科学院民族研究所“少数民族语言政策比较研究”课题组、国际语言文字工作委员会政策法规室:《国外语言政策与语言规划进程》,语文出版社2001年版,第709页。

(二) 语言教学中推广文化

文化沉淀在语言之中,通过语言可以了解文化的差异;语言源于特定文化,必须置于所属的文化和社会的语境中,才能真正加以理解。孔子学院教师在相关课程中,应恰当地选择语言,揭示文化的差异,展现文化的意义。

“人类学家伊文斯-普里查德(Edward Evans-Prichard)曾经指出:如果研究者弄懂了某种语言中全部词汇的意义(在各种相关情景中的运用),也就完成了对一个社会的研究。”^①汉语中与“天”相关的词汇就反映了中华优秀传统文化中敬天、畏天的观念,具有神命、美妙的色彩:天是至高无上、神圣不可侵犯的,例如天子、天威、天意;不可抗拒的自然现象为天意所成,例如天灾、天火;天是自然完美的,例如天工、天伦、天赋、天分。

在讲授汉字时,教师也可适当地介绍相关文化。如“𠂔”:《左传·襄公二十五年》,因直书崔杼弑君两人被杀,史官仍坚持据实记载;《涑水纪闻》,宋太祖于园中弹雀,众皆不能劝,因惧史官直书而止。从这些案例出发,进而阐述中国的史学文化:“史”的价值在于据实记事;历史是“资治通鉴”,“前事不忘,后事之师”,应“究天人之际,通古今之变,成一家之言”。

汉语语法也很好地体现了中国传统哲学思想。汉语的句子思维是采用散点透视的方法,在造句上采用句读按逻辑事理铺排的方法,形成独特的流水句的格局,是一种时间的构造,是“动态”流动的,以意尽为界。

中国哲学强调天人合一,物我相融,整体辩证地认知世界,因而中国哲学、艺术和语言注重的是心理时空,而且特别偏重于时间;中国音乐注重旋律,是一种时间型的构造,流动曲折,意境幽远;中国戏剧追求情节多变,依事理发展;中国画则不受视角的局限,在同一个画面上,可以画出不同视角的景物。

总之,在西方文化仍居主流的语境下,中国在传播全球化的流程中,应增强本民族文化的吸引力和感召力,进而提升国家软实力。孔子学院作为当代中国走出去的文化符号、与不同文明对话的桥梁,更应积极探索文化传播模式,以激活“软实力资源”的影响力,同时,为不同文化提供相互理解、对话的公共论坛。

^① [美]罗伯特·C. 尤林:《理解文化:从人类学和社会理论视角》,何国强译,北京大学出版社2005年版,第48页。